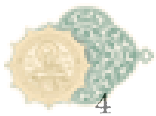




О происхожденіи книги Товита.

Общій взглядъ на современное состояніе вопроса о происхожденіи книги Товита и о характерѣ ея. Задача труда. Литература предмета.

Въ ряду произведеній библейской письменности книга Товита принадлежитъ къ числу наиболѣе трудныхъ для научнаго изслѣдованія. Хотя она дошла до насъ во многихъ древнихъ спискахъ на нѣсколькихъ языкахъ и хотя мы встрѣчаемъ свидѣтельства о ней у писателей первыхъ вѣковъ христіанства; однако ни въ ней самой, ни во внѣшнихъ свидѣтельствахъ о ней нѣтъ вполне опредѣленныхъ данныхъ, по которымъ можно было бы, при современномъ состояніи научныхъ средствъ и пособій, прійти къ безспорному, окончательному рѣшенію всѣхъ вопросовъ, возникающихъ при научномъ изслѣдованіи ея. Не смотря на то, что эта книга со времени реформациіи неоднократно подвергалась многостороннему и весьма внимательному изслѣдованію со стороны многихъ западныхъ ученыхъ, всѣ попытки опредѣлить съ точностію происхожденіе и характеръ ея всегда оставались безуспѣшными. До сего времени не только не достигнуто опредѣленное рѣшеніе вопроса объ ея



первоначальномъ языкѣ или оригинальномъ текстѣ, но даже не опредѣлено, какой изъ существующихъ текстовъ въ наиболѣе точномъ видѣ передаетъ первоначальное содержаніе книги. Такъ, одни изъ ученыхъ первоначальнымъ текстомъ ея признаютъ еврейскій, другіе—халдейскій (арамейскій), третьи—ново-еврейскій, четвертые—греческій; по мнѣнію однихъ наиболѣе близокъ къ подлинному тексту переводъ бл. Іеронима, извѣстный подъ именемъ Вульгаты, по мнѣнію другихъ—одинъ изъ греческихъ текстовъ. Не опредѣлено съ точностію до сего времени и историческое значеніе книги Товита. Одни изслѣдователи признаютъ ее за подлинную исторію, другіе—за чисто-поэтическое произведеніе, третьи, наконецъ, держатся средняго воззрѣнія, признавая ее за свободное, поэтическое изложеніе дѣйствительныхъ событій. Но въ особенности разнообразіе воззрѣній обнаруживается въ отношеніи къ вопросу о времени происхожденія книги Товита. На протяженіи девяти вѣковъ—со времени ассирійскаго плѣна до III в. по Р. Хр. включительно—нѣтъ въ исторіи еврейскаго народа почти ни одного періода, къ которому не приурочивалось бы какимъ-либо изслѣдователемъ происхожденіе этой книги. То же разнообразіе замѣчается и въ рѣшеніи вопроса о мѣстѣ происхожденія ея: почти на каждую страну, служившую въ теченіе этого времени мѣстопробываніемъ евреевъ, —на Палестину, Ассирію, Вавилонію, Мидію, Персію, Египеть,—указывалось тѣмъ или другимъ изслѣдователемъ, какъ на родину писателя рассматриваемой книги. Различіе въ воззрѣніяхъ на книгу Товита нерѣдко переходитъ даже въ прямое противорѣчіе. Такъ, одни изслѣдователи видятъ въ ней чистое, строго-библейское религіозно-нравственное ученіе,



другіе, наоборотъ, отрицають нравственное значеніе ея и усматриваютъ въ ней выраженіе фарисейства или даже языческихъ, и, въ частности, персидскихъ нравственно-религіозныхъ воззрѣній, стоящихъ въ противорѣчій съ ученіемъ Библіи. Такимъ образомъ вопросъ о происхожденіи книги Товита до сего времени остается открытымъ, не получившимъ опредѣленнаго рѣшенія.

Но среди столь разнообразныхъ воззрѣній на книгу Товита, большею частію не имѣющихъ подъ собою твердой почвы и основывающихся лишь на болѣе или менѣе остроумныхъ, хотя не всегда правдоподобныхъ, предположеніяхъ и соображеніяхъ, есть, безъ сомнѣнія, и доля истины. Поэтому мы признаемъ не бесполезнымъ при изслѣдованіи вопроса о происхожденіи книги Товита обращать вниманіе и на мнѣнія западныхъ богослововъ по этому вопросу, отмѣчая, дополняя и, по мѣрѣ возможности, подтверждая въ нихъ то, что наиболѣе имѣетъ основаній въ пользу своей достовѣрности, и выясняя несостоятельность того, что не имѣетъ признаковъ истинности. Критическій анализъ различныхъ воззрѣній, способствуя отдѣленію въ нихъ достовѣрнаго отъ гипотетическаго, можетъ въ значительной степени облегчить путь къ рѣшенію занимающаго насъ вопроса, которое главнымъ образомъ должно основываться на данныхъ, заключающихся въ самой книгѣ Товита, и на сличеніи ея съ другими историческими памятниками. Тѣмъ болѣе мы считаемъ уместнымъ этотъ анализъ, что въ русской богословской литературѣ нѣтъ, насколько намъ извѣстно, ни одного труда, посвященнаго научному изслѣдованію этой книги и критическому разбору мнѣній, высказанныхъ относительно ея западными богословами, и что не про-

вѣренныя безпристрастною критикою и не освѣщенныя православною точкою зрѣнія мнѣнія западныхъ богослововъ находятъ отраженіе въ нашей богословской литературѣ. На русскомъ языкѣ существуетъ лишь одинъ краткій „Очеркъ о книгѣ Товита“ священника *Г. П. Смирнова-Платонова*¹⁾, не имѣющій характера самостоятельнаго научнаго изслѣдованія, но составленный по извѣстному руководству Фрицше, хотя и чуждый тѣхъ раціоналистическихъ крайностей, которыя встрѣчаются въ этомъ руководствѣ. Тѣмъ болѣе не могутъ быть признаны самостоятельными и соотвѣтствующими современнымъ научнымъ требованіямъ трактатъ о книгѣ Товита въ академическихъ лекціяхъ *Филарета*, митрополита Московскаго²⁾, и тождественный съ этимъ по содержанію и (за немногими исключеніями) по формѣ выраженія трактатъ въ лекціяхъ *Арсенія*, митрополита Кіевскаго³⁾.

Приступая къ изслѣдованію вопроса, рѣшенію котораго въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ безуспѣшно посвящали свои силы многіе ученые, мы далеки отъ мысли прійти къ окончательному рѣшенію, тѣмъ болѣе, что та область богословскихъ знаній, въ которую мы чрезъ настоящій трудъ хотимъ внести сильную лепту, не входила въ сферу нашихъ спеціальныхъ занятій. Наша задача гораздо болѣе скромная: мы имѣемъ въ виду дать нѣсколько отличную отъ обычной постановку нѣкоторымъ вопросамъ от-

¹⁾ Православн. Обзор. 1862 г. № 10, стран 97—124.

²⁾ О книгахъ такъ называемыхъ апокрифическихъ (sic) въ Чтен. Общ. Любит. дух. просвѣщ. 1876 г май, стран 271—274.

³⁾ Введеніе въ свящ. книги Ветхаго Завѣта. Кіевъ, 1873, стран. 170—174.



носителю происхожденія книги Товита, примѣнить къ рѣшенію этихъ вопросовъ тѣ новыя научныя данныя (какъ наприм., нѣкоторыя свидѣтельства клинообразныхъ надписей), которыя или совсѣмъ не примѣнялись къ нему, или примѣнялись въ недостаточной мѣрѣ и не надлежащимъ образомъ, провѣрить мнѣнія и сужденія древнихъ и новыхъ изслѣдователей, восполнить и уяснить упущенное изъ вниманія или недосказанное ими, обратить особое вниманіе на воззрѣнія и сужденія отцовъ и учителей Церкви, соединяя, по мѣрѣ возможности, уваженіе къ научнымъ требованіямъ съ уваженіемъ къ традиціоннымъ воззрѣніямъ, освященнымъ великими авторитетами Церкви, и чрезъ свой посильный опытъ изслѣдованія весьма важнаго, но весьма труднаго и запутаннаго вопроса, представляемый нами на разсмотрѣніе болѣе свѣдущихъ богослововъ, хотя въ малой мѣрѣ и на малое время восполнить одинъ изъ важныхъ пробѣловъ въ нашей богословской литературѣ. На сужденія отцовъ и учителей Церкви мы тѣмъ болѣе считаемъ нужнымъ обратить вниманіе, что они даже въ руководствахъ, предназначенныхъ для употребленія въ духовныхъ семинаріяхъ, нерѣдко или совсѣмъ оставляются безъ вниманія, или приводятся въ искаженномъ видѣ. Такъ, въ „Обозрѣніи историческихъ книгъ Ветхаго Заветѣ“ протоіерея М. Хераскова (Владим., 1879 г.), трудъ во многихъ отношеніяхъ весьма почтенномъ, говорится, что первоначальный текстъ книги Товита „по свидѣтельству Оригена есть *еврейскій*“, и немного далѣе: „Блаженный Іеронимъ, передавая извѣстіе, что *имѣ открытъ нѣкоторый древній халдейскій экземпляръ* книги Товита, въ то же время утверждаетъ, что халдейскій языкъ и есть первоначальный языкъ сей книги

(стр. 398)“, между тѣмъ какъ въ дѣйствительности Оригенъ и блаж. Іеронимъ говорятъ о книгѣ Товита далеко не то, что здѣсь приписывается имъ. Въ учебномъ руководствѣ по предмету Св. Писанія для учениковъ II класса дух. семинарій, составленномъ Д. Аванасьевымъ (3 изд., Ставроп., 1886 г.) объ Оригенѣ совсѣмъ не упоминается; свидѣтельство же блаж. Іеронима также искажается, но на другой ладъ. „По свидѣтельству блаж. Іеронима“, говоритъ г. Аванасьевъ на стр. 373, „онъ видѣлъ эту книгу на еврейскомъ или лучше на сиро-халдейскомъ языкѣ, на которомъ первоначально книга и была написана“. Но главною цѣлью нашего труда служить—обратить вниманіе нашихъ богослововъ-специалистовъ на разсматриваемую нами чрезвычайно интересную во многихъ отношеніяхъ книгу и побудить ихъ къ болѣе полному и основательному изслѣдованію ея. Если этотъ трудъ дѣйствительно обратитъ вниманіе нашихъ ученыхъ на предметъ нашего изслѣдованія и хотя въ малой мѣрѣ облегчитъ работу послѣдующихъ изслѣдователей этой книги, то мы признаемъ задачу своего труда вполне достигнутою¹⁾.

Нашъ трудъ будетъ состоять изъ трехъ частей. Задачею первой части будетъ служить опредѣленіе того текста, въ которомъ книга Товита сохранилась въ наиболѣе точномъ видѣ или въ наиболѣе близкомъ къ первоначальному. Во второй части мы постараемся опредѣлить: откуда,—изъ области ли фантазіи или изъ дѣйствительности заимствовано содержаніе книги Товита. Въ третьей части будутъ раз-

¹⁾ Предшествующія замѣчанія и первые три отдѣла первой главы составляютъ переработку статьи о книгѣ Товита, напечатанной въ Трудахъ Кіевской дух. Академіи за 1884 годъ.

смотрѣны вопросы о времени написанія, мѣстѣ происхожденія и писателѣ книги Товита.

Изъ обширной литературы по нашему предмету мы считаемъ нужнымъ, во избѣжаніе могущихъ быть ниже частыхъ повтореній въ ссылкахъ на труды ученыхъ, указать тѣ изданія, которыя преимущественно служили пособіями для насъ, и именно слѣдующія:

Ackermann F. Introductio in libros sacros Veteris Foederis. Viennae, 1825.

Berger S. Histoire de la Vulgate. Paris, 1893.

Bertholdt L. Historisch-kritische Einleitung in sämmtl. Schriften d. Alten und Neuen Testaments. V Th. 2 Hälfte. Erlang. 1816.

Biblia sacra latina Vet. Test. Hieronymo interprete. Vulgatum lectionem ex editione Clementina principe anni 1592 et Romana ultima ann. 1861 repetitam testimonium comitatur cod. Amiatini. Ed. inst. suasore C. C. J de Bunsen *Th. Heyse* et *C. de Tischendorf.* Lips. 1873.

Bibliborum codex Sinaiticus Petropolitanus. Vol. II. Edid. *C. Tischendorf.* Petrop. 1862.

Bibliborum sacrorum graecus codex Vaticanus. Edid. *Car. Vercellone* et *Jos. Cozza.* Tom IV. Romae, 1872.

Bissell. The Apocrypha of the Old Testament with historical Introductions and Notes. Edinburgh (1880).

Buhl F. Kanon und Text des alten Testaments. Lpz. 1891.

Buhl Fr. Geographie d. alten Palästina. Freib. 1896.

Calmet Aug. Commentarius litterelis in omnes libros Veteris et Novi Testamenti. T. III. Aug. Vind. 1756.

Cosquin Emm. Le livre de Tobie et l'Histoire du sage Ahikar.—Encore l'Histoire du sage Ahikar (Revue Biblique internationale 1899, № 1 et 4).

Cornely R. Historica et critica Introductio in Vet. Testam. libros. Vol. II, 1. Paris. 1887.

Darmesteter James. Le Zend-Avesta, traduction nouvelle avec commentaire. I vol. (Annales du Musée Guimet tom. XXI). Paris, 1892.

Darmesteter James. Ormazd et Ahriman. Paris, 1877.

Delitzsch F. Wo lag d. Paradies. Lpz. 1881.

De Moor Fl. Le livre de Tobie et les premiers monarques Sargonides d'Assyrie (Revue des questions historiques. 1-er Janvier 1895).

De Wette. Lehrbuch d. historisch-kritischen Einleitung in d. Bibel. 2 Aufl. Berl. 1822.

De Wette. Lehrbuch d. historisch-kritisch. Einleitung in d. kanon. und apokryph. Bücher d. Alt. Test. 8 Ausg. bearb. v. *Schrader.* Berl. 1869.

Eichhorn I. G. Einleitung in die apokr. Schrifren d. Alten Testaments. Leipz. 1795.

Ewald H. Geschichte d. Volkes Israel. IV Bd. 3 Ausg. Götting. 1864.

Ewald H. Jahrbücher d. biblisch. Wissenschaft. IX Jahrg. Götting. 1858.

Fritzsche O. F. Libri apocryphi Veteris Testamenti graece. Lips. 1871.

Fritzsche O. F. Kurzgef. exeget. Handbuch zu d. Apokryphen d. Alt. Testamentes. 2 Lief. Leipz. 1853.

Fritzsche O. F. Tobias, in *Schenkels* Bibellexicon. V B. Leipz. 1875.

Grätz H. Das Buch Tobias oder Tobit, seine Ursprache, seine Abfassungszeit und Tendenz, in Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft d. Judenthums. 1879. Heft. IV, IX—XI.

Grimm W. Ueber einige d. Buch Tobit betreffende Fragen, in Zeitschr. für wissensch. Theologie. 1881. I Heft.

Grotius Hugo. Annotationes in Vetus Testamentum, curavit *L. Vogel.* T. III. Halae. 1776.

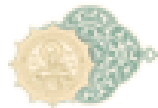
Gutberlet C. Das Buch Tobias übersetzt und erklärt. Münst. 1877.

Gutmann M. Die Apokryphen d. Alten Testaments, übers. und erkl. Altona, 1841.

Halévy J. Tobie et Akhiakar (Revue Sémitique, Janvier 1900).

Harlez (de) C. Avesta, livre sacré du Zoroastrisme. 2 édit. Paris, 1881 (Bibliothèque orientale vol. V).

Hilgenfeld A. Das Buch Tobit, in Zeitschr. für wissensch. Theol. 1862, II Heft.—Moses, Esra und Tobit. *Ibid.* 1886. II Heft.



Hitzig F. Zur Kritik der apokryphischen Bücher d. Alten Testaments: 2, Das Buch Tobit, in Zeitschr. für wiss. Theologie. 1860, III Heft.

Holtzmann H. I. Die apokr. Bücher (*Bunsen's* Vollständiges Bibelwerk. II Abth. 3 Th.). Lpz. 1869.

Hommel F. Geschichte Babyloniens u. Assyriens. Berl. 1885.

Huetius P. D. Demonstratio evangelica. VI ed. Francof. 1722.

Ilggen. Die Geschichte Tobit's nach drei verschiedenen Originalen. Jena. 1800.

Jahn. J. Einleitung in die göttlichen Bücher des alten Bundes. 2 Th. III und IV Abschn. 2 Aufl. Wien 1803.

Justi F. Geschichte d. alten Persiens. Berl. 1879

Kaulen Fr. Einleitung in die heilige Schrift Alten und Neuen Testaments. 2 Aufl. Freib. 1884.

Kaulen Fr. Geschichte der Vulgata. Mainz, 1868.

Keil K. F. Lehrbuch d. historisch-kritischen Einleitung in d. kanon. und apokr. Schriften d. Alt. Test. 3 Aufl. Frankf. a M. 1873.

Кейль К. Ф. Руководство къ библейской археологii. Перев. подъ ред. проф. *А. А. Олещицкаго*. Ч. 1—2. Кіевъ. 1871—1874.

Kohut A. Etwas über d. Moral und d. Abfassungszeit d. Buches Tobias. Breslau. 1872 (Sonderabdruck aus d. Jud. Zeitschr. für Wissensch und Leben, X Jahrg.).

Kohut A. Ueber d. judische Angelologie und Dämonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus. Leipz. 1866 (Abhandl. für d. Kunde d. Morgenlandes IV Bd. № 3).

König E. Einleitung in das A. T. Bonn, 1893.

Ленорманъ Ф. Руководство къ древней исторii Востока, перев. *И. Каманинъ*. Т. I, вып. 2. Ассиріяне и вавилоняне. Кіевъ, 1877.—Т. II, вып. 2. Мидяне и персы. Кіевъ, 1878.

Linschmann Th. (Miscellen) Zu dem Buche Tobit, in Zeitschr. f. wiss. Theol. 1882. III Heft.

Масперо Ж. Древняя исторія народовъ Востока. Перев. съ IV франц. изд. Москва, 1895.

Meyer Ed. Geschichte d. Alterthums. I Bd. Stgt. 1884.

Mürdter Fr. Geschichte Babyloniens und Assyriens. 2 Aufl., neubearb. v. *Fr. Delitzsch*. Calw und Stgt. 1891.

Neubauer Ad. The book of Tobit, a Chaldee Text from a unique ms. in the Bodleian library with other rabbinical texts, english translations and the Itala. Oxford. 1878.

Nöldeke Th. Die Alttestamentliche Literatur. Leipz. 1868.

Nöldeke Th. Die Texte des Buches Tobit, in Monatsbericht d. königl. preuss Akademie d. Wissenschaften zu Berlin. 1879. Heft 1.

Nöldeke Th. Die semit. Sprachen. Eine Skizze. Lpz. 1887.

The Old Testament in Greek, edit. by *H. B. Swete*. Vol. II. 2 edit. Cambr. 1896.

Петрово-Соловово М. Краткій очеркъ исторіи отношеній между Ассиро-Вавилоніей и евреями. Спб. 1895.

Preiss H. Zum Buche Tobit, in Zeitschr. für wissensch. Theologie. 1885. 1 Heft.

Renan E. Histoire des origines du christianisme, I. VI: l'église chrétienne Par. 1879.

Reusch F. H. Libellus Tobit e codice Sinaitico editus et recensitus. Frib. Brisg. 1870.

Reusch F. H. Das Buch Tobias übersetzt und erklärt. Freib. im Br. 1857.

Reuss Ed. Die Geschichte der heiligen Schriften des Alten Testaments. Braunschw. 1881.

Rosenmann M. Studien zum Buche Tobit. Berlin, 1894.

Rosenthal F. Vier apokryphische Bücher aus der Zeit und Schule R. Akiba's. Lpz. 1885.

Sayce A. H. Records of the Past. New Series. London.

Сэйс А. Г. Ассиро-вавилонская литература. Спб. 1879.

Schenz W. Einleitung in. d. kanon. Bücher d. Alten Testaments. Regensb. 1887.

Schleussner I. F. Novus thesaurus philologico-criticus sive lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti. P. I—V. Lips. 1820—1821.

Schleussner. Novum lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum. Tom. I—II. Lips. 1819.

Scholz Aug. Einleitung in. d. heilig. Schriften d. Alten und Neuen Testaments. II Th. Köln. 1845.

Scholz Anton Commentar zum Buche Tobias. Würzb. 1889.

Schrader Eb. Keilinschr. Bibliothek, Berl.

Schrader Eb. Die Keilinschriften und d. Alte Testament. 2 Aufl. Giessen, 1883.

Schürer E. Geschichte d. jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi. 3 Aufl. III Bd. Lpz. 1898.



Schürer E. Apokryphen d. Alten Testaments, in Real-Encyclopädie für protest. Theologie und Kirche, herausg. v. *Herzog* und *Plitt*. 2 Aufl. I Bd. Leipz. 1877.

Scripturae sacrae cursus completus, editio novissima. Tom XII. Paris, 1841.

Sengelmann H. Das Buch Tobit erklärt. Hamb. 1857.

Смирновъ-Платоновъ Г. свящ. О книгѣ Товитъ (очерки о неканоническихъ книгахъ), въ Правосл. Обзор. 1862 г. № 10.

Smith G. A. The Historical Geography of the Holy Land. 3 edit. Lond. 1895.

Spiegel F. Avesta. Die heiligen Schriften d. Persen. Aus d. Grundtexte übersetzt. B. I—III Leipz. 1852—1863:

The Story of Ahikar, from the Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopic, Greek and Slavonic Versions. By *F. C. Conybeare*, *J. Rendel Harris* and *Agnes Smith Lewis*. London, 1898.

Tiele C. P. Babylonisch-assyrische Geschichte. 2 Teile. Gotha, 1886—1888.

Vaihinger Tobias, in *Herzog's Real-Encyclop.* (1 Aufl.), XVI Bd. 1862.

Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Ed. *Holmes* et *Parsons*. T. III. Oxoniae. 1823.

Wahl A. Clavis librorum Veteris Testamenti apocryphorum philologica. Lips. 1853.

Welte B. Specielle Enleitung in d. deuterokanonischen Bücher d. Alt. Testam. Freib. im Br. 1844.

Wilke G. Clavis Novi Testamenti philologica. Vol. I—II. Dresd. 1841.

Winckler H. Geschichte Babyloniens und Assyriens. Lpz. 1892.

Windischmann Zoroastrische Studien, herausg. v. *Spiegel*. Leipz. 1863.

Winer G. B. Grammatik d. neutestam. Sprachidioms, 7 Aufl., besorgt v. *G. Lunemann*. Leipz. 1867.

Zöckler O. Die Apokryphen d. Alten Testaments. Münch. 1891.

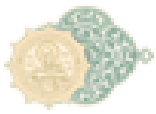


Г Л А В А I.

О первоначальномъ языкѣ и основномъ текстѣ книги Товита.

1. Существующіе тексты книги Товита.

Исслѣдователи, приступая къ разсмотрѣнію того или другаго памятника библейской письменности, прежде всего обращаютъ свое вниманіе обыкновенно на названіе его, затѣмъ излагаютъ его содержаніе, опредѣляютъ его составъ, первоначальный языкъ, время и мѣсто происхожденія и т. д. Этотъ способъ, вполне примѣнимый къ тѣмъ памятникамъ письменности, первоначальный или основной текстъ которыхъ извѣстенъ, не приложимъ, по нашему мнѣнію, къ книгѣ Товита, относительно которой съ точностію еще неизвѣстно, на какомъ языкѣ она была первоначально написана и какой изъ существующихъ текстовъ подлинный или, по крайней мѣрѣ, наиболѣе близкій къ первоначальному. А между тѣмъ рѣшеніе этихъ двухъ вопросовъ имѣетъ весьма важное значеніе. Оно не только даетъ возможность воспроизвести въ наиболѣе точномъ видѣ ея содержаніе, которое въ различныхъ текстахъ излагается съ различными измѣненіями, могущими благопріятствовать тому или другому воззрѣнію на рассматриваемую книгу, но и можетъ по-



служить ключемъ къ рѣшенію другихъ вопросовъ, неизбѣжно возникающихъ при изслѣдованіи ея. Такъ, опредѣливъ первоначальный языкъ или текстъ книги, мы тѣмъ самымъ уже предрѣшаемъ въ общемъ вопросъ о времени и мѣстѣ ея происхожденія. Если книга первоначально была написана на греческомъ языкѣ, то мы уже не можемъ относить происхожденіе ея ко временамъ ассирійскаго и вавилонскаго плѣна или персидскаго владычества, когда евреи не только не писали, но и не говорили по-гречески, а должны искать автора ея въ позднѣйшей эпохѣ и притомъ скорѣе всего въ Египтѣ или Малой Азіи. Если бы первоначальнымъ языкомъ ея оказался халдейскій (арамейскій), то не безъ основанія можно было бы предполагать, что авторъ ея жилъ на Востокѣ,— въ Вавилоніи, Ассиріи, Мидіи, Персіи или, можетъ быть, въ Палестинѣ, и вѣроятно же всего въ періодъ отъ ассирио-вавилонскаго плѣна до греко-македонскаго владычества. Древне-еврейскій языкъ можетъ указывать на Палестину, какъ на мѣсто жительства ея автора, и дать основаніе къ предположенію, что она написана въ то время, когда халдейскій или по крайней мѣрѣ греческій языкъ еще не получилъ распространенія среди евреевъ и не утвердился у нихъ въ качествѣ органа религіозно-нравственной письменности. Такимъ образомъ основной вопросъ, съ которымъ прежде всего долженъ имѣть дѣло изслѣдователь книги Товита,— это вопросъ о первоначальномъ языкѣ и основномъ текстѣ ея и тѣсно связанный съ нимъ вопросъ о составѣ или единствѣ книги. Отъ правильнаго рѣшенія этого вопроса въ значительной степени зависитъ правильность рѣшенія и прочихъ, второстепенныхъ вопросовъ относительно этой книги.

Книга Товита въ древности пользовалась, безъ сомнѣнія, очень широкимъ распространеніемъ. Къ такому заключенію приводитъ уже тотъ фактъ, что до нашего времени сохранилось отъ нея значительное число древнихъ списковъ на нѣсколькихъ языкахъ: халдейскомъ, греческомъ, латинскомъ и др. На нѣкоторыхъ изъ этихъ языковъ существуетъ даже по нѣскольку древнихъ переводовъ, тексты которыхъ представляютъ немало разностей. Важнѣйшіе изъ текстовъ книги Товита слѣдующіе:

1. Три *греческихъ* текста. а) Общепринятый греческій текстъ (*textus receptus*), вошедшій въ составъ греческой Библии перевода LXX. Мы обозначаемъ его буквою А. по примѣру Рейша. Важнѣйшіе списки этого текста: *Ватиканскій*, обозначаемый въ изданіи греческихъ текстовъ Ветхаго Завѣта Гольмеса и Парсонса цифрою II и относящійся по Тишендорфу къ IV вѣку¹⁾, и *Александрійскій*, обозначаемый въ томъ же изданіи цифрою III и относящійся по Тишендорфу къ V вѣку. Парсонсъ къ изданному имъ по этимъ двумъ спискамъ (въ 1823 г. въ Оксфордѣ) тексту книги Товита присоединяетъ еще варианты 16 рукописей; но взаимныя отступленія ихъ очень незначительны и касаются большею частью лишь отдѣльных словъ и выраженій. б) Текстъ *Синайскаго* списка (В. по Рейшу, *codex Sinaiticus Petropolitanus*), открытый въ Синайскомъ монастырѣ и изданный въ С.-Петербургѣ Тишендорфомъ въ 1862 году. Часть этого списка (I, 1—II, 2) была издана Тишендорфомъ въ 1846 г. подъ именемъ *codex Friderico-Augu-*

¹⁾ Этотъ списокъ изданъ *Верчеллоне* и *Коццою* въ Римѣ въ 1868—1872 г. въ пяти томахъ. Книга Товита заключается въ IV томѣ этого изданія.

stanus. Отдѣльно по этому списку, съ вариантами изъ другихъ текстовъ, книга Товита издана Рейшемъ въ 1870 г.; по этому и Ватиканскому спискамъ она напечатана въ *The Old Testament in Greek by Swete, vol. II, ed. 2, Cambr. 1896* (сюда входятъ также варианты изъ Александрійскаго списка) и въ приложеніи къ комментарию Ант. Шольца на книгу Товита. Текстъ этотъ по Тишендорфу относится къ IV вѣку, но сохранился въ неполномъ видѣ: въ немъ недостаетъ IV, 7—19 и нѣсколькихъ стиховъ въ XIII главѣ. с) Третій греческій текстъ (С. по Рейшу) также сохранился не въ полномъ видѣ; онъ начинается съ VI, 9, а оканчивается XIII, 18, и заключается въ cod. 44 (*Zittaviensis*, XV вѣка), 106 (*Ferrariensis*, XIV вѣка) и 107 (также *Ferrariensis*, XIV вѣка). Текстъ этотъ напечатанъ Тишендорфомъ въ 1846 г. въ Лейпцигѣ подъ заглавіемъ: *Codex Friderico-Augustanus seu fragmenta Veteris Testamenti e codice graeco omnium, qui in Europa supersunt, facile antiquissimo, in Oriente detexit... et edidit C. T., и Фрицше въ 1853 г. (въ Handb. zu d. Apokryph. d. Alt. Testam. 2. Lief.).* Всѣ означенные три текста книги Товита (изъ нихъ А. по Александрійскому списку) напечатаны съ критическимъ аппаратомъ Фрицше въ *Libri apocryphi vet. Test. graece, Lips. 1871.*

II. Нѣсколько *латинскихъ* текстовъ. 1) *Древне-латинскіе* до-Иеронимовскіе переводы (или рецензіи одного перевода), извѣстные подъ общимъ именемъ *Vetus italica* (по П. Сабатье и А. Май), *Vetus latina* (по Фрицше, Бисселю, Булю), *Itala* (по Ильгену, Рейшу, Нейбауэру и др.) или *Versio antiqua* (по А. Май и Гретцу). Но изъ этихъ названій *Versio antiqua* имѣетъ слишкомъ общій характеръ и можетъ быть примѣняемо, кромѣ латинскихъ, также къ другимъ переводамъ. Название *Versio italica* въ собственномъ

смыслѣ не примѣнимо къ тѣмъ переводамъ, которые могли произойти внѣ Италіи ¹⁾. Названіе *Itala*, основывающееся лишь на спорномъ чтеніи одного мѣста у блаж. Августина ²⁾, также указываетъ на италійское происхожденіе и примѣнимо собственно лишь къ одному изъ древне-латинскихъ переводовъ (а по мнѣнію нѣкоторыхъ ³⁾ къ переводу блаженнаго Іеронима), отличающемуся предъ прочими особою близостью къ греческому тексту и ясностью мысли. Поэтому мы предпочитаемъ названіе *Vetus Latina* (*Vet. Lat.*), какъ вполне примѣнимое ко всѣмъ древне-латинскимъ переводамъ. Важнѣйшіе древне-латинскіе тексты слѣдующіе. а) Текстъ, изданный П. Сабатье въ Парижѣ въ 1751 году (*P. Sabatarii Bibliorum sacrorum latinae versiones seu vetus italica*, tom. I) по кодексамъ: *Regius n. 3564* (α. по Рейшу; IX в. по Берже) и *Sangermanensis n. 4* (β. по Рейшу; IX в. по Берже) съ вариантами изъ *cod. Sangermanensis n. 15* (γ. по Рейшу; изъ того же времени по Берже) и перепечатанный съ нѣкоторыми поправками Ад. Найбауэромъ въ Оксфордѣ въ 1878 г. Этотъ собственно

¹⁾ Гдѣ, въ Африкѣ или въ Италіи произошелъ первоначальный переводъ Свящ. Писанія на латинскій языкъ, былъ ли одинъ, или же было нѣсколько самостоятельныхъ древне-латинскихъ переводовъ, какіе изъ древне-латинскихъ переводовъ (или рецензій) произошли въ Африкѣ и какіе въ Италіи,—всѣ эти вопросы различными изслѣдователями рѣшаются различно.

²⁾ *S. Augustini De doctr. christ.* II, 15: *In ipsis interpretationibus Itala ceteris praeferatur, nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae.* Здѣсь многіе по примѣру Бентли читаютъ *illa* вмѣсто *Itala* и *quae* вмѣсто *nam*.

³⁾ Это мнѣніе, въ первый разъ высказанное Исидоромъ Севильскимъ, въ послѣднее время въ особенности было развито Буркитомъ (*F. C. Burkitt The Old Latin and the Itala*, Cambridge, 1896). См. *Berlin. Philolog. Wochenschr.* 1897, № 1, s. 11—12.

текстъ мы имѣемъ въ виду ниже, говоря вообще о древне-латинскомъ переводѣ (Vet. Lat.). Къ этому тексту близко подходятъ цитаты изъ книги Товита, встрѣчающіяся у отцовъ и учителей Западной Церкви, начиная съ св. Кипріана и кончая VI вѣкомъ. Также мало отличій отъ этого текста представляютъ тѣ немногія мѣста изъ книги Товита (гл. XIII), которыя встрѣчаются въ *Breviarium Gothicum*¹⁾. б) Отъ этого значительно отличается другой древне-латинскій текстъ (δ. по Рейшу), сохранившійся въ одной рукописи, относящейся по Бьянкини къ X вѣку и принадлежавшей прежде шведской королевѣ Христинѣ, но впослѣдствіи перешедшей въ Ватиканскую Библиотеку (*codex Vaticanus 7*). Варіанты изъ него вошли въ вышеозначенное изданіе П. Сабатье; но въ болѣе полномъ и точномъ видѣ онъ изданъ въ Римѣ въ 1740 г. I. Бьянкини (*Ios. Blanchini Vindiciae canonicae scripturarum vulgatae latinae editionis*). Текстъ этотъ заключаетъ въ себѣ лишь первыя главы по VI, 11; а далѣе слѣдуетъ латинскій переводъ блаж. Іеронима. с) Отрывки третьяго текста, значительно отличающагося отъ первыхъ двухъ, сохранились въ приписываемомъ блаж. Августину произведеніи *De divinis scripturis sive Speculum*²⁾, которое было издано по одной римской рукописи (VI или VII в. по А. Май и Виземану) А. Май въ Римѣ въ 1852 г. (*Nova patrum bibliotheca vol. I и Spicilegium Romanum tom. IX*, — въ послѣднее изданіе вошли лишь библейскія мѣста) и въ болѣе исправномъ видѣ, по восьми рукописямъ,

1) *Migne Patrol. c. c. lat. tom. LXXXVI, col. 171 et 859.*

2) О непринадлежности этого произведенія блаж. Августину см. въ *Corpus script. eccles. latin. vol. XII, Vindob. 1887, pag. XLVIII—XLIX.*

Фр. Вейрихомъ (Fr. Weihrich) въ Вѣнѣ въ 1887 г. (Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum, vol. XII)¹⁾. 2) *Перев. блаж. Иеронима*, извѣстный подъ именемъ *Вульгаты* (Vulg.), значительно отличающійся отъ прежнихъ латинскихъ переводовъ и вытѣснившій ихъ изъ употребленія въ VII вѣкѣ. Этотъ переводъ, сохранившійся во многихъ рукописяхъ, многократно исправлялся и издавался. Какъ на одно изъ лучшихъ, можно указать на изданіе Гейзе (Heyse) и Тишendorфа, которое вышло въ Лейпцигѣ въ 1873 г. и въ которое вошли варианты изъ cod. Amiatin.,—одного изъ наиболѣе важныхъ списковъ этого перевода.

III. *Сирскій* текстъ (Syr.). Въ извѣстной Миланской рукописи Пешито книги Товита нѣтъ²⁾. Въ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ обыкновенно помѣщается сводный сирскій текстъ этой книги: до VII, 9 онъ вполнѣ согласенъ съ общепринятымъ греческимъ текстомъ (A.); но далѣе, какъ это видно и изъ особой приписки, переводчикъ слѣдовалъ другому греческому тексту. Въ первый разъ сирскій текстъ книги Товита былъ изданъ по двумъ рукописямъ Вальтономъ въ IV томѣ Лондонской полиглотты съ латинскимъ переводомъ, который перепечатанъ Ант. Шольцемъ въ приложеніи къ его комментарию на книгу Товита. Нѣмецкій переводъ этого текста сдѣланъ Ильгеномъ въ его „Geschichte Tobi's“.

¹⁾ Кромѣ перечисленныхъ извѣстно еще нѣсколько списковъ древне-латинскихъ переводовъ. Такъ *Берже* указываетъ 12 списковъ древне-латинскаго текста Библии, въ которые входитъ книга Товита (*Berger Histoire de la Vulgate*, Paris, 1893). Но всѣ они, за исключеніемъ нѣкоторыхъ частей, не напечатаны и не обслѣдованы въ отношеніи къ книгѣ Товита.

²⁾ *Buhl Kanon und Text*, s. 55.



IV. *Халдейскій* (Chald.) или *арамейскій* текстъ книги Товита, найденный въ сборникѣ мидрашей, относящемся (по Нейбауэру) къ XV в и происходящемъ изъ Константинополя. Онъ находится въ Оксфордской Бодлеевской библиотекѣ и изданъ съ предисловіемъ и англійскимъ переводомъ въ 1878 г. въ Оксфордѣ Нейбауэромъ подъ заглавіемъ: *The Book of Tobit, a chaldee Text, edit. by Ad. Neubauer.*

V. Нѣсколько *еврейскихъ* текстовъ, изъ которыхъ въ особенности важны два. а) Первый изъ нихъ былъ изданъ сначала въ Константинополѣ въ 1516 г. и затѣмъ, съ незначительными отступленіями, былъ напечатанъ Себ. Мюнстеромъ въ Базелѣ въ 1542 г. съ латинскимъ переводомъ, какъ приложение къ *Opus grammaticum*. Послѣ того онъ нѣсколько разъ перепечатывался и между прочимъ былъ помѣщенъ въ IV томѣ Лондонской полиглотты Вальтона. Текстъ этотъ обыкновенно называется *Hebraeus Munsteri* (Н. М.). Первое изданіе его (1516 г.) перепечатано съ вариантами изъ второго изданія (1542 г.) и изъ двухъ рукописей и съ англійскимъ переводомъ Нейбауэромъ въ 1878 г., какъ приложение къ халдейскому тексту книги Товита. Одна изъ этихъ рукописей представляетъ собою, повидимому, тотъ экземпляръ, который находился подъ руками у Гуэція¹⁾. б) Второй еврейскій текстъ напечатанъ также въ Константинополѣ въ началѣ XVI в. (въ 1517 г.) и затѣмъ изданъ Павломъ Фагіемъ въ Изнѣ въ 1542 г., какъ приложение къ *Sententiae morales Ben Sirae*, а потому обыкновенно называется *Hebraeus Fagii* (Н. Ф.). Онъ перепечатанъ также въ IV томѣ Лондонской полиглотты

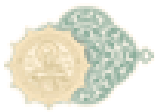
¹⁾ *Huetius* Demonstr. evang. p. 217; см. Neubauer p. XIV.

Вальтона.—Недавно были напечатаны два позднѣйшихъ текста книги Товита съ подробнымъ введениемъ въ *Proceedings of the Society of Bibl. Archaeol.* 1896—1897 подъ заглавiемъ: *Two unknown Hebrew Versions of the Tobit Legend by Gaster*, вышедшіе также отдѣльнымъ изданіемъ ¹⁾).

Кромѣ этихъ существуетъ еще нѣсколько текстовъ книги Товита на другихъ языкахъ (на египетскомъ, коптскомъ, армянскомъ, персидскомъ, грузинскомъ, славянскихъ и друг.). Но они, какъ позднѣйшіе и очевидно служащіе переводами перечисленныхъ нами текстовъ, не имѣютъ значенія для рѣшенія вопроса о происхожденіи разсматриваемой нами книги, и поэтому мы не считаемъ нужнымъ останавливаться на нихъ.

При разсмотрѣніи текстовъ книги Товита, взаимное сличеніе которыхъ обнаруживаетъ немало разностей между ними, естественно возникаютъ слѣдующіе вопросы, подлежащіе нашему разсмотрѣнію: 1) одно или нѣсколько отдѣльныхъ произведеній, различныхъ по своему первоначальному происхожденію, лежитъ въ основѣ этихъ текстовъ? 2) если все они основываются на одномъ первоначальномъ текстѣ, то на какомъ языкѣ онъ былъ написанъ и существуетъ ли онъ теперь? 3) если первоначальный

¹⁾ *Бартоломичи*, по словамъ Фришце (*Handb.* s. 212), замѣчаетъ въ *Biblioth. magna rabbin.* I, 1675 sq. p. 47, что онъ перевелъ книгу Товита на латинскій языкъ съ одного еврейскаго кодекса, находящагося въ Ватиканѣ. Но что это за кодексъ и дѣйствительно ли онъ существуетъ въ Ватиканѣ, относительно этого ни Фришце, ни другіе изслѣдователи, насколько намъ извѣстно, никакихъ свѣдѣній не сообщаютъ.



текстъ книги не существуетъ болѣе, то въ какомъ изъ существующихъ текстовъ воспроизводится онъ въ наиболѣе точномъ видѣ? 4) въ какомъ отношеніи находятся эти тексты одинъ къ другому?—На изслѣдованіе этихъ вопросовъ мы и обратимъ прежде всего свое вниманіе.

Н. Дроздовъ.

(Продолженіе будетъ).